



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/26681
2 November 1993
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ВРЕМЕННОГО ПОВЕРЕННОГО В ДЕЛАХ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА
ХОРВАТИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 2 НОЯБРЯ 1993 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь настоящим представить письмо министра иностранных дел Хорватии г-на Мате Гранича от 2 ноября 1993 года на Ваше имя, которым препровождается текст мирной инициативы президента Хорватии Его Превосходительства г-на Франьо Туджмана.

Хочу просить Вашего любезного содействия в распространении этого письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

Владимир ДРОБНЯК
Временный Поверенный в делах

Приложение

Письмо министра иностранных дел Хорватии от 2 ноября 1993 года
на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь направить Вам текст мирной инициативы, с которой 1 ноября 1993 года выступил президент Хорватии Его Превосходительство г-н Франьо Туджман.

Будучи глубоко обеспокоен тупиковой ситуацией на Женевской конференции по бывшей Югославии и безрезультатностью всех других попыток прекратить войну и вооруженные конфликты в Хорватии и Боснии и Герцеговине, президент Хорватии хочет таким образом содействовать принятию мер, рассчитанных на то, чтобы прекратить войну и проложить путь к установлению мира, взаимопониманию и урегулированию политических и экономических проблем в государствах, созданных на территории бывшей Югославии.

Д-р Мате ГРАНИЧ

Добавление

Мирная инициатива президента Хорватии
Его Превосходительства г-на Франьо Туджмана

Будучи глубоко обеспокоен тупиком, сложившимся на Женевской конференции по бывшей Югославии, и безрезультатностью всех других попыток прекратить войну и военные конфликты на территории Республики Хорватии и в Боснии и Герцеговине, я считаю своим долгом как государственного деятеля предложить вниманию международного сообщества, в частности всех соответствующих мировых кругов, мирную инициативу, которая позволит положить конец войне и всем связанным с нею ужасам и открыть путь к миру и взаимопониманию и к урегулированию политических и экономических проблем на территории бывшей Югославии.

I. ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МИРНОГО ПЛАНА В РАЙОНАХ, ОХРАНЯЕМЫХ
ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (ООН), В ХОРВАТИИ

В целях достижения скорейшего осуществления резолюции 871 (1993) Совета Безопасности и всех других резолюций, упомянутых в этой резолюции, Хорватия предлагает следующее:

1. Правительство Хорватии готово в течение 15 дней заключить с представителями местных сербов соглашение о прекращении всех боевых действий, гарантирующее им местную и культурную автономию.

2. С этой целью мы вносим предложение о возобновлении работы совместных комиссий, с тем чтобы урегулировать все перечисленные в плане Вэнса проблемы, одновременно с осуществлением положений резолюции 871 (1993) Совета Безопасности при участии представителей Сил Организации Объединенных Наций по охране (СООНО) и Европейского сообщества.

3. Мы предлагаем немедленно нормализовать всю социально-экономическую жизнь в ООН посредством осуществления нижеследующих мер:

a) немедленно открыть все автомобильное и железнодорожное сообщение на всей территории Хорватии, и особенно на маршрутах Загреб - Книн - Сплит, Загреб - Славонски-Брод - Жупаня, Новска - Окучани - Пакрац - Дарувар, Сисак - Глина - Босански-Нови, Осиек - Бели-Манастир - венгерская граница, Осиек - Вуковар, Осиек - Винковци - Илок и др.;

b) открыть Адриатический нефтепровод и отремонтировать и ввести в регулярную эксплуатацию объекты транспортировки нефти и энерго- и водоснабжения на всей территории Хорватии;

c) немедленно обеспечить возвращение без каких-либо дальнейших промедлений всех перемещенных лиц в свои дома под наблюдением и при эффективном содействии СООНО и властей Хорватии;

d) приступить к осуществлению всех шагов, необходимых для восстановления нормальной жизни в ООН, включая возобновление работы всех видов сообщения,

/...

снабжение в предстоящий зимний период товарами всего населения, т.е. включая сербское население (без какой-либо дискриминации), восстановление систем социального и медицинского обслуживания, нормальную работу школ, снабжение электроэнергией и другими видами энергии, выплату пенсий, трудоустройство всех гражданских служащих и интеграцию всех других видов деятельности в общую экономическую и правовую систему Хорватии;

е) подготовить планы и приступить к осуществлению шагов, направленных на достижение справедливой интеграции РОООН в рамках усилий по восстановлению экономики Хорватии.

4. Ради политического урегулирования конфликта и нормализации всей социальной жизни страны Хорватия готова в рамках своего конституционного и правового порядка обеспечить в РОООН соблюдение своих положений, равно как и международных конвенций, применительно к правам и свободам этнической общины сербов. С этой целью будут предприняты шаги, предусматривающие:

а) предоставление полной местной автономии (самоуправления) в рамках конституционного закона в районах Книна и Глины, в которых сербы составляют большинство;

б) обеспечение права на культурную автономию этнической общины сербов на всей территории Хорватии, и особенно права на получение образования на их родном языке и с использованием их шрифта в соответствии со специальными учебными программами, а также двуязычное написание топонимов в районах, в которых сербы составляют большинство;

с) назначение выборов в местные - районные и муниципальные - органы самоуправления и их проведение под международным наблюдением;

д) создание специальных полицейских управлений в районах Книна и Глины, причем национальный состав полицейских сил должен соответствовать этническому составу населения по итогам последних переписей.

5. Для обеспечения полного гражданского и политического равенства и эффективной защиты гражданских и этнических прав сербов в Хорватии Хорватия готова согласиться с созданием специального международного надзорного органа и специального суда по правам человека, куда смогут обращаться все граждане, исчерпавшие все обычные средства правовой защиты. Для защиты своих особых прав районы Книна и Глины, если они сочтут, что права и свободы человека или права этнической общины были в их районах нарушены, будут иметь возможность передавать вопросы конституционного характера на рассмотрение Конституционного суда Хорватии.

6. Для создания атмосферы полного доверия Хорватия готова предложить использовать специальную международную миссию по наблюдению Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ) для осуществления посредничества между меньшинством и большинством населения.

7. Хорватия готова вести переговоры о политическом урегулировании всех нерешенных вопросов, за исключением вопросов, которые могут затрагивать ее территориальную целостность и суверенитет.

II. ПРЕДЛОЖЕНИЕ О ПРЕКРАЩЕНИИ ВОЙНЫ И УСТАНОВЛЕНИИ МИРА В БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЕ

В этот судьбоносный момент, когда, как представляется, невозможно прервать трагическую цепь событий в Боснии и Герцеговине и когда ориентация на созыв новых, поглощающих время международных конференций вряд ли принесет результаты, я предлагаю международному сообществу возобновить работу Женевской конференции на основе достигнутых к настоящему времени соглашений о конституционном устройстве Боснии и Герцеговины как Союза Республик.

Чтобы обеспечить максимально возможную эффективность возобновленной Конференции, я предлагаю, чтобы наряду с Сопредседателями Конференции в ней принимали участие представители государств, которые могут самым эффективным образом повлиять на урегулирование кризиса в Боснии и Герцеговине и в бывшей Югославии, а именно Франции, Германии, Российской Федерации, Соединенных Штатов Америки, Турции и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

1. Созванная таким образом заново, Женевская конференция должна под угрозой применения санкций и в течение 14 дней убедить все три стороны в конфликте:

а) подписать соглашение о немедленном прекращении боевых и других военных действий. В противном случае необходимо будет просить Совет Безопасности Организации Объединенных Наций принять резолюцию, предписывающую прекращение таких действий под угрозой военного принуждения;

б) подписать декларацию о согласии с документом о конституционном устройстве Союза Республик Боснии и Герцеговины и прилагаемых к нему соглашений.

2. Я предлагаю, чтобы спорные вопросы делимитации границ между республиками Союза Боснии и Герцеговины разрешались путем двусторонних переговоров, и в случае невозможности достижения соглашения поручить вынесение окончательного решения специальному (арбитражному) органу, который должен быть назначен Сопредседателями Международной конференции по бывшей Югославии и другими участниками Конференции.

3. Я предлагаю, чтобы все стороны в конфликте взяли на себя обязательство:

а) немедленно обеспечить и гарантировать свободную и беспрепятственную доставку гуманитарной помощи всем сторонам во всех районах, где она требуется;

б) немедленно произвести обмен всеми задержанными, закрыть все центры для задержанных и принять на себя всю полноту ответственности за обращение с задержанными в соответствии с нормами международного гуманитарного права.

с) немедленно разрешить международное наблюдение и обеспечить свободу передвижения представителям международных учреждений, которые будут осуществлять наблюдение за реализацией этих шагов.

4. Этот мирный план может претворяться в жизнь с использованием в роли, которую до сих пор играли СООНО, сил Организации Североатлантического договора (НАТО), наделенных правом применять силу, включая нанесение ударов с воздуха, против всех тех, кто нарушает соглашение о прекращении боевых действий или срывает

доставку гуманитарной помощи и международное наблюдение за реализацией достигнутых соглашений.

III. ПРЕДЛАГАЕМЫЕ МЕРЫ В ЦЕЛЯХ ПОСТОЯННОГО УКРЕПЛЕНИЯ МИРА

Чтобы мир, как только он будет достигнут, все время сохранялся и укреплялся, я предлагаю, чтобы все государства на территории бывшей Югославии приняли - в рамках Мирной конференции и под эгидой Генерального секретаря и Совета Безопасности Организации Объединенных Наций - следующие меры:

1. Подписали торжественную декларацию о взаимном признании независимости и суверенитета всех новообразовавшихся государств в пределах их международно признанных границ.
2. Подписали в течение трех месяцев соглашение о правопреемстве в отношении прав и обязательств всех государств - преемников бывшей Югославии во исполнение решения Арбитражной комиссии.
3. Приступили к переговорам в рамках процессов европейской интеграции о заключении между собой и с другими европейскими государствами договоров о регулировании и развитии экономических и транспортных связей и торговли и по другим вопросам, представляющим интерес с точки зрения отношений между суверенными и независимыми государствами, желающими установить добрососедские отношения, а также с точки зрения стабильности международного порядка в этой части мира.
4. Подписали в рамках Конференции торжественную декларацию о соблюдении прав национальных меньшинств и этнических общин в соответствии с международными стандартами и конвенциями при международном контроле за выполнением такой договоренности.
5. Немедленно приступили к переговорам для выработки соглашения о региональной безопасности стран на территории бывшей Югославии в рамках общей системы СБСЕ по ограничению обычных вооружений.
6. Я считаю, что введенные Советом Безопасности Организации Объединенных Наций санкции в отношении некоторых государств на территории бывшей Югославии должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут достигнуты все результаты предлагаемого мирного процесса. Как только этот мирный план будет реализован, санкции необходимо будет сразу же отменить.

Я настоятельно призываю все международное сообщество рассмотреть эти предложения и принять решительные меры к тому, чтобы положить конец конфликту, и сделать все необходимое для установления мира и создания предпосылок для установления стабильного международного порядка в этом районе на благо всех государств в этой части Европы и во всем мире.
